

Francisco Hulse
Interpreter and Translator of Spanish and English
2754B Folsom St.
San Francisco, CA 94110
(415) 824-4896 tel.
(415) 824-4005 fax
(415) 312-0313 cell
hulse@pipeline.com
www.franciscohulse.com

Interpreter (Consecutive)

Medical, Legal, Business, Insurance, Academic, and 911:

A2Z	California Pacific Medical Center	Golden Gate Translation Service
Kathleen Aberegg, Esq.	Nicholas A. Carlin, Esq.	Golden Translating Services
Sherry Abrams, Esq.	Carlton, Disante & Freudenberger, LLP	(Goldman) Institute On Aging / M.S.S.P.
Access Multilingual Services	Century School of Languages	Good, West & Schuetze
Access Ride Interpretation Services	Certified Translation Services	Sidelia & José Grajales
Accuracy International	Chapman, Popik & White, LLP	Michael L. Greenberg, Esq.
María Adas	Clapp, Moroney, Bellagamba & Vucinich	Hamilton Family Residence
Advanced Linguistic Services	Claudia Acevedo Interpreting Network Inc.	Hardiman & Carroll
Airada Networks	Claudia Castro	Dawn L. Hassel, Esq.
Albors & Associates	María de Colombia	Hedani, Choy, Spalding & Salvagione, LLP
Alpha Translation Services, Inc.	Combs Reporting, Inc.	Hildebrand, McLeod & Nelson, Inc.
America Translating Services	CommGap	HIRSPIRS
Americlic, LLC	COMMUNICAid	Philip Horne, Esq.
Aracely Callaway Interpreters	Community Legal Aid Society	Vincent P. Hurley, Esq.
Arts and Letters	Community Legal Centers	Monique Dascha Inciarte
William Whitley Ashley, Esq.	Sherri Conrad, Esq.	Iinterpret
AT&T Language Line Services	Crosby & Rowell, LLP	In Other Words Interpretation and Translation Services, Inc.
Atlas Interpreters	Brenda Cruz Keith, Esq.	International Effectiveness Center
Auerbach International	Cultural Dynamics Specialists	Interpreters Unlimited
BancoSal, Inc.	Brian A. Del Bove, Esq.	Michael Ishenko
César Barragán, Esq.	Davenport, Gerstner & Mcclure	Steven Jacobsen, Esq.
Dwayne Beck, Esq.	Dechert, LLP	James, Eliassen & Rolph
Glen Belovsky, Esq.	Diamond Corner Café	Jewish Family and Children's Services
Benemann Translation Center	D. M. Hogue and Associates, Inc.	Laura Jury
Benetrans	Dyer & White	Just Desserts, Inc.
Berlitz GlobalNET	Eagle Bag Corporation	Kern California Corporation
Arnold I. Berschler, Esq.	Electronic Merchant Systems	William M. Kirkpatrick, Esq.
Bledsoe, Cathcart, et al	Excel Translations	Aimee Krouskop
The Boccardo Law Firm	Executive Linguist	Lan Do & Associates
Bowne Global Solutions, Inc.	Exotic Languages Agency	The Language Bank
Bradshaw Associates, P.C.	First Translations, Inc.	Language Liaisons, Inc.
Joe Bravo, Esq.	Douglas Fox	Language Services Associates
Bright Beginnings (The Children's Council of San Francisco)	Victor A. García, Esq.	Languages Unlimited
Michael Francis Brown, Esq.	Gene Security Network	Latin American Translators Network
Ilse M. Butterfield, Esq.	Neil Gerstner, Esq.	Myriam Laverde
Buty & Curliano, LLP	Globally Speaking, Inc.	
Calendo, Puckett, Sheedy & DiCorrado, LLP		

Legal-World Interpreting	Orrick, Herrington & Sutcliffe, LLP	Snyder Law
Linda H. Leong, Esq.	Otus & Associates	Spectacular Vernacular
Liaisons	Pacific Interpreters	Stewart Investigative Services, Inc.
Lionbridge	Painters & Tapers Local 913	Blaine M. Stoddard
LLE-LINK	Paoli & Geerhart, LLP	Mark Stolman, Esq.
Glen Y. Lum, Esq.	Paradigm Healthcare Services	STOPS, Inc.
Macmorris & Carbone	Rosa Paz	Inés Swaney
Manning & Marder, Kass, Ellrod, Ramírez, LLP	Robert H. Peterson, III, Esq.	Tampa International Interpreters
Marlene Aquino Interpreting	Planas & Pérez	Terrel Cravenho & Associates, Inc.
James M. Marshall, Esq.	Preventive Psychiatry Associates	Thelen, Reid & Priest, LLP
Dan Martínez, Esq.	Prometheus Pictures, Inc.	3i Interpreting
Horacio Martínez Baca, Esq.	Protocol, Translation & International Services	Tradux Foreign Language Academy
Jim McCormick, Esq.	Enrique Ramírez, Esq.	Transperfect Translations
Jonathan McCurdy, Esq.	Lázaro Raudo	Tristan Translations
Mendelson & Associates	Regional Cancer Foundation	Jeff Tsu, Esq.
Mark Mittleman, Esq.	Susan F. Reyes, Esq.	Unlimited Languages
Mondiale Linguistics	Richard Schneider Enterprises	Elizabeth Van Der Toorren, Esq.
Morrison & Foerster	Arlene Rosen, Esq.	Walker & Hamilton
Multi-Lingual Translations, Corp.	Stephen Rowell, Esq.	Patricia K. Walmann, Esq.
Noelle Ottoboni & Associates	RWS Group	Wiley & Jobson, PC
OLESEN Logistical Management Group, Inc.	RxMedCo	John D. Winer, Esq.
1-800-Translate	Sandenaw, Carrillo & Piazza	Wolfe & Wyman, LLP
On Lok Senior Health	San Francisco General Hospital	World Wide Investigations
Optimal Communicators, Inc.	The San Francisco Translating Firm	Geoffrey T. Wren, Esq.
	Kenneth D. Simoncini, Esq.	Jon York & Associates
		ZoneCareUSA

Interpreter (Simultaneous):

AC International: Daimler-Chrysler de México conference
All Global Solutions International, Inc.: employee meeting for the Marriot Hotel
Audio Video Headquarters: Northern California Institute of Food Technologists conference
Auerbach International: business meeting for Spanish software company
Auerbach International: business meeting on telecom IP and routing for Ericsson and a European firm
Arnold I. Berschler, Esq.: civil suit
BITTS - Berkeley Interpreting, Translation & Transcription Services: employee meeting at a winery
Breast Cancer Action: town hall meeting of BCA
Benemann Translation Center: conferences on telecommunications, dietary supplements.
California Pacific Medical Center: patient histories for transplant, post-stroke and -heart attack cardiac care and diet.
Circlepoint: public meetings for the San Francisco Public Utilities Commission on the SF Sewer System Master Plan
D. M. Hogue and Associates, Inc.: mediation
Epicenter News Service: videotaped speeches and interviews from Venezuela
HIV Prevention Section: HIV Prevention Planning Council meetings
Infant Toddler Consortium: conference on childcare
Interpreters & Translators Network: conference on education
National Marine Sanctuary Foundation: Safe Seas short courses
Network of Bay Area Worker Cooperatives: conference on worker cooperatives
Plaza Research: market research interviews regarding healthcare
Precision Translating Services, Inc.: Conavi/Compaq Detailed Design meeting
San Francisco Lesbian, Gay, Bisexual, Transgender Pride: InterPride conference
Service Employees International Union: board meeting

Support Center for Non-profit Management: HIV Health Services Planning Council meetings
Tristan Translations: focus group interviews

Translator

Business, Marketing, Medical, Legal, Technical, and Correspondence:

Academy of English	Educational Web Adventures	Mike Legarza
A. Habberton & Company	Episcopal Community Services	Linda H. Leong, Esq.
Alphabit Media	Beatriz Esparza Dueñas	Celeste Lindahl
Karling Aguilera Fort	eTranslate	Loq-Man Translations
American All Risk	The Examiner	Los Latinos / Talent Plus Agency
American College of Traditional Chinese Medicine	The Experts Painting, Inc.	Horacio Martínez Baca, Esq.
María Carmen Arjona	Family Violence Prevention Fund	Match Analysis
Arts and Letters	Sandy Fernández	Media-Screen
Asian Business Development (China Cultural Printing)	Hedi Framm-Anton, Esq.	Mendelson & Associates
Auerbach International	Freightliner Corporation	MESA (University of California)
César Barragán, Esq.	Tanya Friedman	Metropolitan Area Communications Commission
Bay Area Technology School	Victor A. García, Esq.	Mobius Executive Leadership
Bellne, USA	Norma García Salvatecci	Momentum Worldwide / Mccann Worldgroup
Glen Belovsky, Esq.	Global Language Solutions	Melissa Moore
Ari Blum	Global Village Translators	Robert E. Morrill
The Boccardo Law Firm	Richard Godbout	Morrison & Foerster
Borges USA - Star Fine Foods	Goldman Fund	Patsy Murphy
Bright Beginnings (The Children's Council of San Francisco)	Goodby, Silverstein & Partners	Guillermina Naranjo García
BroadcastLinks	Gudmundson, Siggins, Stone & Skinner	National Pace Association
Brodsky, Baskin & Miller, Inc.	HeartMath, LLC	National Pork Producers Council
Brown, Vence & Associates	Heather Evans Company	Neurogesx, Inc.
California Closet Company, Inc.	Dave Henson, The Secret Garden	Stephanie Nilva (Community Legal Aid Society)
California Labor Federation	Martin Hoffman	Odyssey
California Medical & Legal Interpreters	inlingua	On Lok Senior Health
California Pacific Medical Center	Intercontinental Mark Hopkins	Pacific Consulting Group
Begoña Caparrós	Intercultura	The Pacific Group
Capital Communications Group	InterMune	Paoli & Geerhart, LLP
Carlson, Calladine & Peterson	International Gay and Lesbian Human Rights Commission	Vikas Gajanan Pashte
Carla Befera & Co.	Evan Jaqua, PACCESS	Allen Parks
Alcira María Castillo Mendoza	JLS Language Corporation	Pay By Touch
Guadalupe Chacón	Dana Jobe	Peritus Precision Translations, Inc.
Circa Film & Video	Sergio Patricio Juárez	José Rafael Quevedo Rosales
Clickmarks, Inc.	Just Desserts, Inc.	Quinstreet, Inc.
CNET Networks	Kaiser Family Foundation	Nathalie Renaud
Cogent Communications	KBA Voice Production	Susan F. Reyes, Esq.
Community Legal Centers	Kirk Hastings Design	Dee Reynolds
CR Communications	William M. Kirkpatrick, Esq.	Clemencia Rodríguez, Professional Interpretations
Compass Financial Communications	Language Automation, Inc.	Néstor Rodríguez San Juan
Creative Marketing Arts	The Language Bank	Mauricio Ronderos
Earth Tech	The Language Bank, Inc.	Royal Incense Company
Eve Edelson, SmokeFreeWorld	The Language Network	Merav Rozenblum
	Language Services Associates	
	Legal Assistance for Seniors	

Sagy Law Associates, LLP
Isidoro Salcedo Álvarez De Perea
Sally Low and Associates
San Francisco Film Society
San Francisco General Hospital
San Francisco Symphony
The San Francisco Translating Firm
San Francisco Unified School
District
Service Employees International
Union

Staywell
Carla Swanson
Arthur R. Talcott
Techo-Graphics and Translations
Torta, Inc.
Training Partners, Inc.
Trammel Crow Residential Services
Transperfect Translations
Tristan Translations
Mario Valiente
VaxGen, Inc.

VK Designs
Wilfried Von Bulow
Ed Von Der Porten
Kristina Wertz
Richard M. Wolfe
Jairo Wong
Worldbridge
Writing Arts
Jon York & Associates

Editor/Proofreader:

Yael Allweil
Auerbach International
Begoña Caparrós
Curtis David Draves
Erospirit Research Institute
eTranslate
Germaine Intercultural Center

Global Village Translations
inlingua
International Effectiveness Center
Language Automation, Inc.
Masterword Services, Inc.
Quantum, Inc.
Merav Rozenblum

The San Francisco Translating
Firm
Seventeenth Street Studios
TeleKnowledge
Torta, Inc.
Transimage
VK Designs

Voiceover and acting:

Auerbach International
The Bancroft Library, University
of California
Biotext
The Bravo Group
DSG Production Services, Inc.
Educational Web Adventures
ELT
E-español.com

Excel Translations
Flying Fish Productions
Gardner, Geary & Coll
Goodby, Silverstein & Partners
International Communications
International Talent Casting
Mattel Interactive (The Learning
Company)

Metropolitan Area
Communications Commission
NewMentor Group
Olive Tree Communications
Severe Studios
Studiopolis
J. Walter Thompson
Translation Solutions
Wolfe/Doyle Advertising

Transcriber:

Drug Enforcement Agency
Global Language Solutions
Global Village Translators

KERN California Corporation
Martin Hoffman
RWS Group

University of California SF

Equipment:

MacBook Pro, laser printer, Microsoft Office, Pro Tools, GarageBand & other programs; email, fax, cell phone.

Dictionaries:

In addition to the innumerable on-line dictionaries I have access to, here are a few that I have on hand in case my internet connection ever waivers:

- *Spanish Dictionary*, Oxford
- *Roget's Thesaurus*, Berkeley Books
- *Medical Dictionary*, Glenn T. Rogers
- *Webster's College Dictionary*, Random House
- *Spanish Unabridged Dictionary*, Harper Collins
- *Diccionario de Términos Legales*, Louis A. Robb
- *Traffic and Automotive Glossary*, Holly Mikkelson
- *Oxford-Duden Pictorial Spanish and English Dictionary*
- *Diccionario de Informática Inglés-Español*, Olivetti S.A.
- *Multicultural Spanish Dictionary*, Schreiber Publishing, Inc.
- *Diccionario de la Lengua Española*, Real Academia Española
- *English-Spanish-Spanish Cyber Glossary*, Yolanda M. Rivas
- *Mathematics / Matemáticas - Dictionary*, de Carlo Publishing, Inc.
- *Vocabulario Técnico - Científico and Sinónimos/Antónimos*, Larousse
- *Glosario de términos de uso en la banca*, Banco Popular de Puerto Rico
- *21st Century American English Compendium*, Schreiber Publishing, Inc.
- *Diccionario de modismos ingleses y norteamericanos*, Editorial Juventud, S.A.
- *Diccionario Jurídico*, Guillermo Cabanellas de las Cuevas & Eleanor C. Hoague
- *English-Medical Glossary & Financial Glossary*, Language Services International
- *Unemployment Insurance Glossary*, California Employment Development Department
- *Interpreter's Handbook*, Office of the Chief Immigration Judge Interpreter Advisory Committee
- *Diccionario Práctico de Sinónimos, Antónimos e Ideas Afines*, Ediciones Larousse, S.A. de C.V.
- *Diccionario Práctico Inglés / Español de Vocabulario Técnico-Científico*, Ediciones Larousse, S.A. de C.V.

Professional Organizations:

Northern California Translators Association: member since 5/20/96; member of Board of Directors 2/22/97 - 2/20/99 (Events Coordinator).

American Translators Association: member since 1997.

Screen Actors Guild: member since 4/8/99.

American Federation of Television and Radio Artists: member since 6/21/01.

Certification:

Certified Court Interpreter. State certification number: 301362.

Advanced Spanish Proficiency Exam for Department of Public Health City and County of San Francisco - February 14, 1996: passed.

Education:

Master of Fine Arts in Electronic Music and Recording Media, Mills College, Oakland, CA. (Coursework complete, All But Dissertation.)

Bachelor of Arts, Mathematics, Lewis and Clark College, Portland, OR, June 1989. Concentration in music and art.

Native fluency in Spanish and English

References and Samples: Available upon request.